

Деформация «устойчивых метафор» в стиле массовой коммуникации

© кандидат филологических наук А. А. Изотова, 2001

При рассмотрении стиля массовой коммуникации возникают особые сложности, связанные с разнотильностью данной области речи, существующей как между различными частями или разделами одной и той же газеты, так и между газетами различных направлений, например, официальных газет типа "The Times", "Independent", "The Guardian", выражающих официальную точку зрения, или газет, рассчитанных на массового читателя — "Daily Mirror", "The Sun" и т.д.

Однако, как показывает исследование, явление деформации представляет собой универсальный прием, который можно обнаружить в газетах разных направлений, а также различных их частях — в политическом или спортивном комментарии, публикациях, освежающих ту или иную проблему культуры и т.д.

Более того, высказывается предположение, что деформация в современной английской прессе входит в арсенал своего рода "журнализмов", т.е. таких приемов, которые используют авторы статей для придания тексту большей экспрессивно-эмоциональной окраски. В условиях ограниченности времени, которую постоянно испытывает журналист, этот прием позволяет создавать яркие метаметафоры, не затрачивая при этом большого труда и времени.

Действительно, в современной английской прессе регулярно деформируются те устойчивые метафоры, которые составляют основу литературного метафольклора. Приведем некоторые примеры:

- 1) Perhaps Mr.Heath has another *official Solicitor in his cupboard*. ("Morning Star", 1972)
- 2) Trapped in a vicious circle of fares- chasing-cost those public transport systems became *skeletons* of the services they once were. ("Morning Star", 1987)
- 3) When we clear away *all the skeletons* we will deal with Clay Crose. ("Morning Star", 1974)
- 4) Lew Archer moves through the flashy corrupt world of southern California, *opening the cupboards and watching the skeletons fall out*. ("New Statesman", 1978)

- 5) He turns out to be considerably less pessimistic than most writers whom we think of as "serious", for whom *every silver lining was a cloud*. ("The Listener", 1978)
- 6) "If you went in damaged", said Michael, dabbing the damaged eye with cold water, "and apologised for a motor accident, you would get special hearing, and a good press. Shall I take *the silver lining* out of my tie for a bandage?" (*J. Galsworthy, The Silver Spoon*)

Анализ деформаций, обнаруживаемых в произведениях массовой коммуникации, показал, что они по эстетической ценности, безусловно, уступают в целом ряде случаев тем лучшим образцам деформаций устойчивых метафор, которые мы обнаруживаем в художественной литературе.

Характер деформации обуславливается специфическими задачами, которые ставит перед собой журналист. Как правило, деформация преследует цель выразить отношение пишущего к основному предмету статьи.

Деформация может явиться отражением резко отрицательного отношения журналиста к содержанию высказывания, когда автор критикует существующее положение вещей, борется с оппонентами, отстаивая свою позицию. Ср.:

... education which is more concerned with developing individuals than with moulding them into *pegs suitably rounded to fit an array of round holes*. ("The Listener", 1978)

Ср. обыгрывание той же самой устойчивой метафоры *a square peg in a round hole* в романе Джона Голсуорси:

Poor little snipe-square peg in a round hole wherever he might be; and all those other pegs — thousands upon thousands, that would never fit in. (*J. Galsworthy, The Silver Spoon*)

Ср. также обыгрывание устойчивой метафоры *one's best // trump card* в газете "Morning Star" и в романе К. Эмиса:

Margaret Thatcher *has played her dirtiest trump card* in her continuing battle against the democratic rights and living standards of Britain's people — McCarthysm. ("Morning Star", 1985)

... ten minutes later, it having been established that they were going to that Margaret was on her way out, all smiles, to lock up her exam scripts, to powder her nose, and to phone Mrs. Welch with the news that she wouldn't,

after all, be attending the luncheon-party; Margaret would, instead be lunching off beer and cheese rolls in a pub with Dixon. He was glad that *his trump card* had had such a spectacular effect, but, as is the way with trump cards, it had *seemed valuable enough to deserve to win ten tricks, not just the one, and had looked better in his hand than it did on the table.* (K. Amis, Lucky Jim)

Наиболее распространенными приемами деформации в стиле массовой коммуникации являются вклинивание и замена компонентов устойчивой метафоры, в результате чего исходная единица нередко приобретает значение, прямо противоположное ее основному смыслу. Ср. обыгрывание устойчивой метафоры *between the devil and the deep blue sea* в стиле массовой коммуникации и в романе Джона Голсуорси:

Mrs. Thatcher now stands *between the devil and the deep wet sea.* (The Listener, 1978)

Jolion stood for a moment without speaking. Between *this devil and this deep sea* — the pain of a dreadful disclosure and the grief of losing his wife for two months — he secretly hoped for *the devil*; yet, if she wished for *the deep sea* must put up with it. (J. Galsworthy, To Let)

Ср. также обыгрывание устойчивой метафоры *the pen is mightier than the sword* в газетах The Guardian и TV Times:

(para — military violence compared with law — enforcement by the police) It quickly became apparent that *the gun is mightier than the whistle.* (The Guardian)

Doodle expert Michael Bentine gets together with Spike Milligan in "Quick on the Draw" to show that *the pen can be just as mighty as the spoken word* when it comes to raising laugh. (TV Times)

В английских газетах и журналах мы обнаруживаем обыгрывание тех же устойчивых метафор, что и в произведениях словесно-художественного творчества. Ср. деформации устойчивой метафоры *a knight in shining armour* в газете The Scotsman и в романе Дж. Уэйна:

Lord Brockway is a professional nonconformist, *a knight in rather dusty white intellectual armour.* British politics over the last half-century would have been less honourable without his presence. (The Scotsman, 1978)

"I'd like to oblige you, but I can't. Anything you have to say to Jenny concerns me. If you want to get her on her own, the reason can only be that

you want to play on her feelings and upset her. I'm going to be on hand to prevent that",

"Oh, *take your shining armour off*, Furnivall. Ever since you came into the district you've had a Messiah complex." (*J. Wain, A Winter in the Hills*)

Проведенный анализ показал, что в регистре массовой коммуникации, в отличие от художественной или научной речи, практически отсутствуют развернутые метафоры, что связано со спецификой газетной или журнальной статьи. В тех же случаях, когда деформация является элементом развернутой метафоры, она становится, так же, как и в других функциональных стилях, составной частью текста, все компоненты которого служат для раскрытия образа, отправной точкой для создания которого послужила соответствующая устойчивая метафора.

Обратимся к примеру, содержащему устойчивую метафору *people who live in glass house should not throw stones*:

We would like the rich to acknowledge that all their talk and advice on the economy, and their continual admonishment to the rest of us to pull up our socks, is for them a part-time exercise. What really concerns them and occupies their waking hours is the acquisition of personal wealth. Every time they pretend otherwise they *aim a brick* straight through *their own precious glass house*. (*The Observer*)

Ср. использование той же единицы в художественной речи:

"... I'm not here to point out the arrogance of your assumption of man's a smallness. If your despair does not lend your compassion, then I can only limit ins field of devastation."

"*Your own house, you know, has quite a lot of glass in it, and a well-aimed stone would make an unsightly havoc.*" (*A. Wilson, Henlock and After*)

Итак, в составе стиля массовой коммуникации деформация представляет собой широко распространенный и постоянно воспроизводимый прием усиления экспрессивности речи, оживления повествования, выражения особого отношения автора к тому, о чем он пишет. При этом нередко деформация осуществляется по определенной схеме, что, безусловно, снижает ее эстетическую ценность и придает этому приему характер "журнализма".